



Actualité culturelle

Livello A2

Français + Anglais = Franglais

Les premiers mots anglais sont apparus dans la langue française à partir de 1944, date du débarquement en France des soldats américains. Par la suite, les médias ont fortement contribué à la diffusion d'un vocabulaire nouveau. Ainsi, les Français ont commencé le week-end à faire du shopping et à consommer des chips.

En 1964, l'écrivain Etienne invente un mot-valise formé des mots « français » et « anglais » : le « franglais ». Ce néologisme désigne une langue française fortement anglicisée, dans l'expression écrite comme orale. Depuis, cette tendance s'est renforcée, notamment dans les domaines en constante évolution comme l'informatique, le marketing ou la communication.

De nos jours, le terme « franglais » qualifie une interférence de langue, qui consiste à mélanger le français et l'anglais dans une même phrase : « Le franglais, c'est trop cool ! ». Il signale également un usage excessif de l'anglais en parlant le français : « Je mets toujours du ketchup dans mon cheeseburger ».

Les experts linguistiques distinguent différentes sortes de franglais. Tandis que le mot « football » est devenu inévitable, des termes comme « scoop » sont critiqués car remplaçables (ici par « exclusivité »). Dans son livre « Parlez Franglais ! », Paul-Romain Larreya propose cette classification :

- Le franglais incontournable : week-end, smartphone ;
- Le franglais snob, quand il est très facile d'utiliser les mots français : why not, dream team, coach ;
- Le franglais caché ou insidieux : c'est juste scandaleux, une opportunité, je suis dévasté ;
- Le franglais made in France, des mots que l'on croit anglais et que les Anglais eux-mêmes comprennent à peine : caddie, tennisman.

Pour résister à l'invasion des mots anglais, le gouvernement français redouble d'efforts. En 1994, la loi Toubon a rendu obligatoire l'utilisation du français dans la publicité.

Ainsi, les supports publicitaires sur lesquels apparaissent des textes utilisant des mots en anglais doivent impérativement en donner la traduction.

Plus récemment, en 2011, le ministère de la Culture et de la Communication a mis à disposition un site collaboratif, WikiLF (Wiki Langue Française), qui s'adresse aux puristes de la langue française. Ce site a pour objectif de combattre, syllabe après syllabe, les mots d'origine étrangère incrustés dans nos conversations.

Questa pagina può essere fotocopiata esclusivamente per uso didattico - © Loescher Editore

<http://www.loescher.it/enfrancais>
enfrancais@loescher.it

Pour d'autres, le franglais est une source d'inspiration. Paul Taylor est un jeune humoriste britannique récemment installé en France. En 2015, il connaît son premier succès avec la vidéo « La bise ». Son sens de l'observation et de la critique l'a amené à imaginer le spectacle « #FRANGLAIS : un stand-up comedy 50% in French et 50% en anglais ».

Il faut savoir que les termes de la langue française venus de l'anglais représentent plus de 1 000 mots. Viennent ensuite les mots issus de l'italien (600), du germanique ancien (plus de 500), des dialectes gallo-romans (plus de 400), de l'arabe (plus de 200) et des langues celtiques (plus de 150). Constitué entre 12 et 14% de mots d'origine étrangère, le français est historiquement une langue d'accueil.



(Un supporter pendant les JO 2012 - Reuters / Mike Segar)

Exercices

Exercice 1

Indiquez la ou les affirmations qui restituent le mieux le sens du texte.

(Plusieurs solutions sont possibles)

- 1) **Le développement du franglais a été favorisé par :**
 - A) le débarquement des soldats américains en France ;
 - B) le vocabulaire utilisé par les médias ;
 - C) les mesures prises par le gouvernement français ;
 - D) le spectacle de l'humoriste Paul Taylor.

2) **En 1994, le gouvernement français a adopté une loi qui oblige :**

- A) l'utilisation du mot week-end, au lieu de fin de semaine ;
- B) la lecture du livre « Parlez Franglais ! » ;
- C) l'usage du français dans la publicité ;
- D) la traduction de termes anglais utilisés dans les supports publicitaires.

3) **Le WikiLF est un site Internet de :**

- A) traduction de mots d'origine étrangère ;
- B) enseignement de la langue française ;
- C) lutte contre l'usage de mots de langue étrangère en français ;
- D) propagande en faveur des langues étrangères.

4) **La langue française est composée entre 12 et 14 % de mots d'origine :**

- A) italienne ;
- B) allemande ;
- C) arabe ;
- D) italienne, allemande, arabe, etc.

Exercice 2

Identifiez dans le texte 10 mots d'origine anglaise.

Exercice 3

Indiquez pour chaque terme anglais sa traduction en français.

Terme anglais	Traduction en français
A) Baby-sitter	1) Chariot
B) Caddie	2) Tourne-et-vire
C) Leader	3) Garde-enfant
D) Rock-and-roll	4) Arrêt
E) Stop	5) Meneur

Exercice 4

Expliquez en quelques lignes si vous êtes favorable ou non à l'usage de mots d'origine étrangère dans votre langue maternelle.